

Carmina Latina – Abstracts

John Bodel: *Carmina acrostica and other epigraphic jeux d'esprit in the Roman world*

The small dossier of epigraphic curiosities—acrostic verse dedications—inscribed or scratched onto the walls of the Temple of Mandulis at Talmis (modern Kalbasha) and further downstream at Philae in Upper Egypt in the late first and second centuries CE (*I.Métr.* 168, 169; *CIL* III 77; *IG Philae* 143) has recently been well analyzed by Rachel Mairs, who asks what the authors of such inscriptions were hoping to achieve in demonstrating their verbal dexterity in this way at the frontier of the Roman world (Mairs 2011; cf. Wagner 1993; cf. also the funerary epigram of Sophytos of the second century BCE from Kandahar [*SEG* 54 (2004) 1568]).

In this paper I extend Mairs' line of inquiry by investigating the social and cultural implications of acrostic verse inscriptions in epitaphs from the Roman west during the first four centuries CE. The topic is broad, but I will keep it focused by limiting my discussion to a rapid overview of the material, updating briefly the standard *repertoria* of Zarker and Barbieri, and by attempting to establish three basic points through focused discussion of half a dozen illustrative examples.

- Acrostic verse epitaphs frequently occur in conjunction with other verbal and visual semiotic markers of play, which together invite the viewer to decode language, rhythm and sound together with iconography and visual cues, in order to comprehend the identity of the author or honorand of the epitaph.
- Those most likely to engage in such verbal display and wit are often, socially or ethnically, “outsiders” to the cultural milieu in which their compositions were displayed.
- Although the scattered and disparate nature of the evidence makes generalization hazardous, one can perhaps discern a development over time in the motivation underlying the use of such devices in epitaphs, from a simple desire to display erudition and mastery of a cultural form to a more intimately symbolic emphasis on the process of revelation itself as indicative of the essential identity of the person named. The latter trend culminates in the revelatory anagrams and acronymic symbols (e.g. ἰχθύς) of the Christian community of late antiquity.

The discussion throughout will center on two of the principal themes of the congress—cultures of writing and identities—and in places will intersect also with the third, in the deployment at times of bilingual puns.

Examples to be discussed include:

CLE 436 (= *CIL* VI, 20674), an epitaph set up at Rome in the late first or early second century by Iulius Secundus for his wife, Cornelia Tyche, and eponymously named daughter, Iulia Secunda, which spells out his name in acrostic, represents his wife with a “speaking” statue of Tyche, engages in wordplay with his daughter's name (*alter et alter*), exhibits literary artifice in paronymological play (*Lucina daret lucem*) and word order; and punctuates the verse describing their death by shipwreck off Spain with a representation of a deer (probably alluding to Diana, with whose attributes Secunda is identified);

IGUR 411 (= *SEG* 58 [2008] 1109; cf. Garulli 2008), an epitaph from Rome of the later second century for Aurelius Marcianus Alypius with rhythmical passages in mixed meters that have thus far gone unremarked and a paratextual (and thus far unrecognized paronymological) acrostic bidding the deceased, “Painless” (Alypius) to “rest well” (εὐκοίτη).

CLE 437 (= *CIL* IX 4796), an autobiographical epitaph set-up at Forum Novum (Magliano) in Italy during the second century by the goat-skin seller L. Nerusius Mithres, who boasts of his trustworthiness in business and care for his slave household;

CLE 1977 (= *CIL* VIII 20277), the epitaph of Aelia Secundula set up in 299 CE by her daughter Statulenia Iulia at Sétif (Mauretania), which exhibits palaeographic and scriptural peculiarities and spells out in acrostic and telestich the dedication *fili(a) dulcissimae matr(i)*; *CIG* 9595a (vol. IV, p. 592) (= *SEG* 51 [2001] 1437), an acrostic funerary epigram from Rome of (probably) the early fourth century for Flavia Sophe, who experienced a mystical vision, a wedding, and eternal life (in some form)—whether as a Christian or “pagan” is unclear. In conclusion (time permitting), brief mention will be made of a newly published acrostic Christian epitaph of (probably) the fifth century from Thysdrus naming a certain Flavius Pelagios, who identifies himself as belonging to “the people named after Magarot”, evidently a previously unidentified *ethne* in Northern Syria (*SEG* 59 [2009] 1189; cf. McKechnie 2009; Arbabzadah 2010).

BIBLIOGRAPHY

- Arbabzadah, M. “A note on Jewish and Christian funerary formulae (addendum to McKechnie, *ZPE* 169),” *ZPE* 175 (2010) 165-66.
- Barbieri, G. “Una nuova epigrafe d’Ostia e ricerche sugli acrostichi,” *Quarta miscellanea Greca e Romana*, Rome 1975: 301-403.
- “Ancora sugli acrostichi,” *Quinta miscellanea Greca e Romana* Rome 1977: 339-42.
- Courtney, E. “Greek and Latin acrostichs,” *Philologus* 134 (1990) 3-13.
- Garulli, V. “Frinico e l’epitafio di Aurelio Marciano (*IGUR* 411): Un presunto *hapax*,” *ZPE* 166 (2008) 80-82.
- Kalvesmaki, J. “Isopsephic inscriptions from Iasos (*Inschriften von Iasos* 419) and Shnan (*IGLS* 1403),” *ZPE* 161 (2007) 265-268.
- Mairs, R. “Acrostich Inscriptions at Kalabsha (Roman Talmis): Cultural Identities and Literary Games,” *Chronique d’Égypte* 86.171-172 (2011) 281-297.
- McKechnie, P. “Flavia Sophe in context,” *ZPE* 135 (2001) 117-24.
- “A Syrian (?) villager remembered in Byzacium,” *ZPE* 169 (2009) 177-79.
- Wagner, G. “Le decurion Paccius Maximus, champion de l’acrostiche,” *ZPE* 95 (1993) 147-48.
- Zarker J. W. “Acrostic *Carmina Latina epigraphica*,” *Orpheus* 13 (1966) 125-151.

Gian Franco Chiai: Veröffentlichung und Kommunikationszweck der christlichen spätlateinischen Carmina: Die Epigramme Hispaniens

In vieler Hinsicht erweist sich das Panorama der lateinischen Carmina aus der Spätantike als problematisch. Diese Texte, welche in einer erhabenen Sprache, die selbst für den antiken Leser wahrscheinlich nicht einfach zu verstehen war, verfasst wurden und die sich häufig innerhalb der Kirchen befanden, verfolgten nicht nur den Zweck, die Omnipotenz Gottes zu loben, sondern auch die Mitglieder der christlichen Gemeinde zu belehren. Dieser letzte Aspekt ist besonders auffällig im Fall der Grabepigramme für prominente Menschen der lokalen Kirchengemeinde (Bischöfe, reiche Wohltäter etc.), welche die Ehre verdient hatten, innerhalb der Kirche bestattet zu werden. Die strategische Positionierung der Inschriften (z.B. am Eingang, vor dem Altar usw.) sowie die Größe ihrer Buchstaben bezweckten, dass diese Texte sofort sichtbar und einfach vorzulesen waren. Durch die Lektüre dieser Inschriften, die wahrscheinlich laut erfolgte, konnte der Leser bzw. der Kirchenbesucher nicht nur über die Wohltaten und Verdienste dieser prominenten Menschen unterrichtet werden, sondern auch die Omnipotenz Gottes loben, da diese Inschriften häufig liturgische Akklamationsformeln enthalten.

Diese Forschung setzt sich zum Ziel, am Beispiel der Texte aus Spanien, verglichen mit Testimonia aus anderen Provinzen des römischen Reiches, sowohl einen Überblick über den epigraphic habit dieser Inschriften zu schaffen als auch die Art der Veröffentlichung und den performativen Aspekt dieser Carmina näher zu untersuchen.

Concepción Fernández Martínez: *CLE from Galliae: The state of the art and advances towards the edition of CIL XVIII/3*

Members of an inter-university research team, led by me, specializing in CLE, have concluded our work on the CLE of Hispania, whose edition, translation and philological comment will be published shortly in the volume XVIII / 2 of CIL. The results are available on the website www.clehispaniae.com. This website is designed as a first step of a forthcoming general Database Project about Latin Epigraphic Poetry. The website www.clehispaniae.com has been created as a graphic and textual database, which will give access to the results to the scientific community in Spanish, English and Latin. The user will be able to make queries to the database in any of the three languages and will obtain the result in the language in which the query was formulated. This new website offers new editions and provides philological analysis from a Web 2.0 perspective, interactive and adaptable to the different needs of the researchers.

Our studies and scientific activities about epigraphic poetry of Hispania and its dissemination and international transference have awarded us leadership on an international level in this research field.

Taking this previous experience as a starting point, our team works on the edition and commentary of the *CLE* from Galliae, funded by the Government of Spain and with the collaboration of CIL. The project has an important point of departure in the PhD defended by Hervé Belloc at the University of Caen in 2006, under the supervision of Dr. Philippe Moreau (both of them members of our current research team).

My proposal for the panel on CARMINA is to introduce the website www.clehispaniae.com and especially, to explain the State of the Art on the CLE from Galliae, as well as highlighting new readings, new interpretations, etc., coming from our advances for the future publication of a new issue of CIL XVIII, in this case number 3.

Ulrike Jansen: *Die Versinschriften bei Stephanus Vinandus Pighius*

Der niederländische Humanist Stephanus Vinandus Pighius (1520–1605) widmete während seiner Altertumswissenschaftlichen Studien, die ihn 1547–1555 und 1574/75 nach Italien und Rom führten, einen großen Teil seiner Forschungstätigkeit den antiken Inschriften, die er getreu nach den Originalen abschrieb und mit den Denkmälern zeichnete, sich aber auch von gleichgesinnten Zeitgenossen für seine Sammlung zukommen ließ. In seine umfassende Inschriftensammlung im Codex Pighianus (Ms. lat. fol. 61), der in der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz zu Berlin vorliegt, nahm Pighius Inschriften aus unterschiedlichen Schriftkulturen und Gebieten aus dem Mittelmeerraum auf, darunter neben einem überwiegenden Teil der lateinischen epigraphischen Zeugnisse ebenso griechische Inschriften wie auch Hieroglyphen-Texte. Von seinen Werken besitzen wir neben dem aus seinem Nachlass von Hermann Ewich zusammengestellten Codex Pighianus unter anderem kleinere Inschriftensylogon, die in Berlin aufbewahrt werden (Ms. lat. fol. 61a, Ms. lat. fol. 61f, Ms. lat. fol. 61h), des weiteren den „Hercules Prodicus“ und die „Annales magistratum et provinciarum“, in die er Inschriften einfügte. Im Vortrag liegt das besondere Augenmerk auf den Versinschriften, die sich in den genannten Werken des Pighius wiederfinden. Eine Analyse der von Pighius überlieferten Versinschriften soll Aufschluss über seine Systematik und den Stellenwert der Carmina in seinen Inschriftensammlungen und Werken geben.

Nach Möglichkeit wird Pighius' Überlieferung der Carmina der bei befreundeten Forschern wie Smetius und Metellus gegenübergestellt. Neben der geographischen Herkunft der Versinschriften sind ihr heutiger Erhaltungszustand und die Editionen der Inschriften zu dokumentieren. In welchen Kontext Pighius die Carmina stellte wird ebenso untersucht wie seine Darstellung. Häufig hielt Pighius nicht nur die Inschriften fest, sondern gab anhand einer Zeichnung einen Eindruck vom Inschriftträger. Diese genauen Abbildungen verdienen besonderes Interesse für die Interpretation heute verlorengegangener Versinschriften. Eine der

betrachteten Versinschriften führt zu einem in zwei Sprachen – griechisch und lateinisch – beschriebenen Inschriftstein.